



广州番鬼录 旧中国杂记



[美] 亨 特著

冯树铁

沈正邦译

广东省出版集团

广东人民出版社



〔美〕亨 特著 冯树铁 沈正邦译 章文钦 骆幼玲校

# 广州番鬼录 旧中国杂记

岭南文库编辑委员会 广东中华民族文化促进会 合编

广东人民出版社 广东人民出版社



---

### 图书在版编目(CIP)数据

广州番鬼录；旧中国杂记 / (美)亨特著；冯树铁，沈正邦译.  
—广州：广东人民出版社，2009.12  
(岭南文库. 译丛)  
ISBN 978-7-218-06589-2

I. 广… II. ①亨… ②冯… ③沈… III. ①对外贸易—史料—  
广州市—1844 ②中国—近代史—史料 IV. F752.952 K250.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 227545 号

---

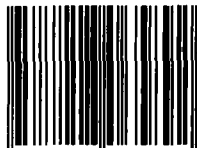
责任编辑	沈展云
封面设计	亦可艺社
责任技编	黎碧霞
出版发行	广东人民出版社 (地址：广州市大沙头四马路 10 号)
印 刷	台山市人民印刷厂有限公司 (厂址：台山市北坑工业开发区)
开 本	787 毫米×1092 毫米 1/16
印 张	31.12
插 页	3
字 数	376 千
版 次	2009 年 12 月第 1 版 2009 年 12 月第 1 次印刷
印 数	5000 册
书 号	ISBN 978-7-218-06589-2
定 价	80.00 元

如发现印装质量问题，影响阅读，请与出版社(020-83795749)联系调换。

【出版社网址：<http://www.gdpph.com> 电子邮箱：[sales@gdpph.com](mailto:sales@gdpph.com)】

图书营销部：020-83781020 83790604

ISBN 978-7-218-06589-2



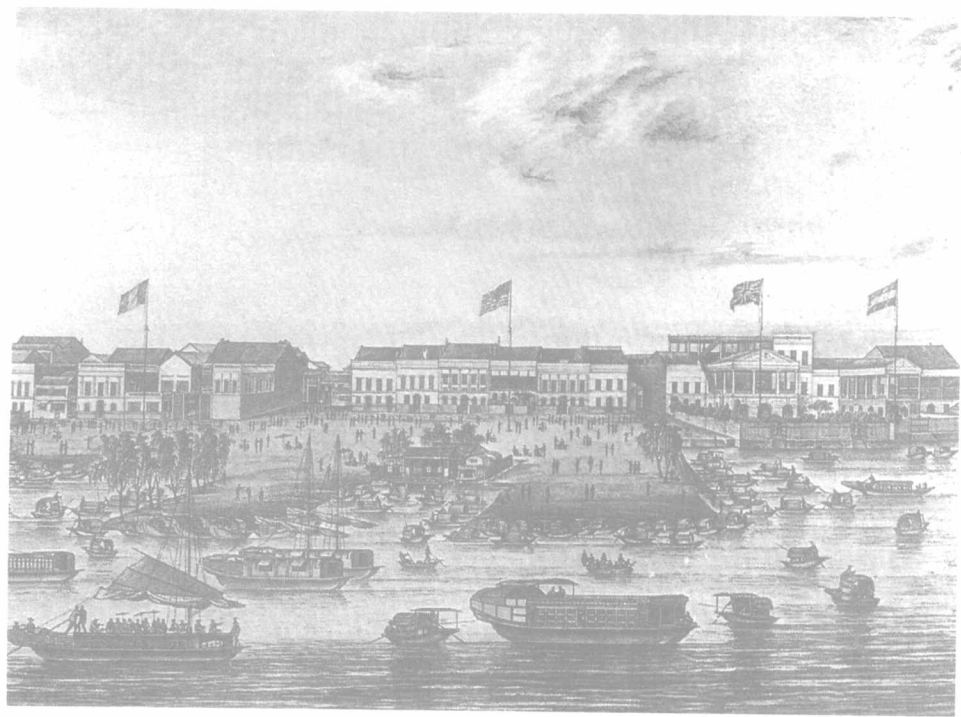
9 787218 065892 >



青年时代的亨特（油画，钱纳利绘）



广州商馆早期风貌（1786年）



中国佚名画家笔下的广州外国商馆区（1839年）

## 岭南文库顾问

(按姓氏笔画为序)

于幼军 卢钟鹤 叶选平 朱小丹 杨应彬  
杨资元 李兰芳 陈越平 林 若 钟阳胜  
黄 浩 黄华华 雷于蓝 蔡东士

## 岭南文库编辑委员会

主 编：林 雄

岑 桑 (执行)

副主编：顾作义 曾宪志

陈海烈 (执行)

编 委：(按姓氏笔画为序)

王桂科 卞恩才 卢子辉 朱仲南 刘扳盛  
杨以凯 李达强 李夏铭 李锦全 岑 桑  
沈展云 张 磊 陈泽泓 陈俊年 陈海烈  
林 雄 金炳亮 郑广宁 胡守为 饶芃子  
洪志军 顾作义 倪俊明 黄天骥 黄尚立  
曾牧野 曾宪志

## 《岭南文库》前言

广东一隅，史称岭南。岭南文化，源远流长。采中原之精粹，纳四海之新风，融汇升华，自成宗系，在中华大文化之林独树一帜。千百年来，为华夏文明的历史长卷增添了绚丽多彩、凝重深厚的篇章。

进入 19 世纪的南粤，以其得天独厚的地理环境和人文环境，成为近代中国民族资本的摇篮和资产阶级维新思想的启蒙之地，继而成为资产阶级民主革命和第一次国内革命战争的策源地和根据地。整个新民主主义革命时期，广东人民在反对帝国主义、封建主义和官僚资本主义的残酷斗争中前仆后继，可歌可泣，用鲜血写下了无数彪炳千秋的史诗。业绩煌煌，理当镌刻青史、流芳久远。

新中国成立以来，广东人民在中国共产党的领导下，摧枯拉朽，奋发图强，在社会主义物质文明建设和精神文明建设中卓有建树。当中国社会跨进 20 世纪 80 年代这一全新的历史阶段，广东作为国家改革开放先行一步的试验省区，被置于中国现代化经济建设发展的前沿，沿改革、开放、探索之路突飞猛进；历十年艰辛，轰轰烈烈，创造了中国经济发展史上的空前伟绩。岭南大地，勃勃生机，繁花锦簇，硕果累累。

际此历史嬗变的伟大时代，中国人民尤其是广东人民，有必要进一步认识岭南、研究岭南，回顾岭南的风云变幻，探寻岭南的历史走向，从而更有利于建设岭南。我们编辑出版《岭南文库》的目的，就在于予学人以展示其研究成果之园地，并帮



助广大读者系统地了解岭南的历史文化，认识其过去和现在，从而激发爱国爱乡的热情，增强民族自信心与自豪感；高瞻远瞩，继往开来。

《岭南文库》涵盖有关岭南（广东以及与广东在历史上、地理上有密切关系的一些岭南地域）的人文学科和自然学科，包括历史政治、经济发展、社会文化、自然资源和人物传记等方面。并从历代有关岭南之名著中选择若干为读者所需的典籍，编校注释，选粹重印。个别有重要参考价值的译著，亦在选辑之列。

《岭南文库》书目为 350 种左右，计划在五至七年内将主要门类的重点书目基本出齐，以后陆续补充，使之逐渐成为一套较为齐全的地域性百科文库，并作为一份有价值的文化积累，在祖国文化宝库中占一席之地。

岭南文库编辑委员会  
一九九一年元旦

## 《广州番鬼录》 目录

《广州番鬼录》中译本序言（陈胜彝） .....	3
第一版序言 .....	11
第二版序言 .....	12
第三版序言 .....	12
广州商馆图 .....	13
往广州的旅程 .....	15
到达伶仃 .....	24
珠江河上 .....	26
业务萧条 .....	30
任职旗昌行 .....	32
商馆 .....	33
东印度公司 .....	41
行商 .....	45
通事 .....	58
买办 .....	61
看银师 .....	63
“广东英语” .....	66
鸦片贸易 .....	71
来往澳门 .....	83
茶叶 .....	93

茶丝贸易 .....	96
船只进出口 .....	100
英公司船只 .....	104
行外商人 .....	107
外国报纸 .....	109
呈递禀贴 .....	114
浩官与旗昌行 .....	118
番妇到广州 .....	120
赏格 .....	122
商馆人员生活的特色 .....	123
来回美国 .....	125
律劳卑到广州 .....	128
西方商业的危机 .....	132
查顿其人 .....	134
商馆被围 .....	136
美国人的战时生意 .....	143
旧广州的破灭 .....	149
广州的旗昌洋行, 1823—1844 .....	151
结 语 .....	153
译名对照表 .....	154
后 记 .....	172

## 《旧中国杂记》 目录

《旧中国杂记》中译本序言（陈胜彝） .....	177
第一版序言 .....	189
第二版序言 .....	190
十三行商馆平面图 .....	191
外商在广州生活之谜 .....	193
外国水手的游散日 .....	195
到花地饮宴 .....	199
商馆的广场 .....	207
在行商公所审讯印度水手 .....	215
考克斯医生为中国病人出诊 .....	223
试住商馆 .....	225
中国客人吃“番鬼”餐 .....	228
一间糖果铺、一间香木串珠铺和一间墨铺的招牌纸 .....	234
一家印度行号的来信 .....	237
浩官只说过一次笑话 .....	239
玉石 .....	240
小铭官从军记 .....	242
青铜瓶和青铜鼎 .....	251
罗马天主教信使被捕 .....	252
一位官员的来访 .....	256

乌龙茶·····	261
长寿寺·····	264
河南一位西班牙传教士的墓·····	271
木匠广场·····	275
托马斯·比尔·····	276
潘启官的乡间住宅·····	282
增埗的叛乱——无名氏《伙计史诗》二篇·····	286
补破瓷器的人·····	312
公债·····	321
案件的审判·····	323
公学·····	325
宗教·····	327
民主的内涵·····	329
“番鬼”与中国风俗·····	331
“中央王国”的来历·····	337
钦差大臣耆英·····	339
巡游招贴·····	344
悬赏启事·····	347
牛的控诉·····	348
龙舟节的起源·····	350
中国的土著居民·····	352
古老中国的缔造·····	354
澳门的老侨民·····	357
广州的大旱灾·····	371
斩首和凌迟·····	373
关胜对“面包和鱼”的看法·····	375
午时茶·····	379
从悉尼到达广州的逃犯·····	381

海幢寺·····	384
一家熔金铺的招牌纸·····	386
《朝报》·····	387
古伯察神甫·····	388
“南京人”·····	392
“航海家号” 船员被杀案·····	394
格里布尔船长被捕·····	397
1841 年战争附记·····	400
广州城的创建·····	405
九层宝塔·····	407
绉纱铺的招牌纸·····	410
广州的清真寺·····	411
“特劳顿号” 的灾难·····	412
住宅的建造·····	414
一场大火灾·····	416
孔子轶事·····	418
中国印刷术的起源·····	422
行与保商·····	427
十三行商馆平面图·····	431
中国的新年·····	433
中国文字的起源·····	438
坎宁和开瓶塞的巴科斯·····	441
1825—1826 年在新加坡和马六甲·····	443
钱纳利·····	473
广州划船俱乐部·····	484

# 广州番鬼录

1825—1844

——缔约前“番鬼”在广州的情形

[美] 亨 特著

冯树铁译

骆幼玲校

章文钦





## 《广州番鬼录》中译本序言

### 陈胜彝

《广州番鬼录——缔约前番鬼在广州的情形，1825—1844》一书，作者为美国人亨特（William C. Hunter）。他于1825年到达广州，当时只是一个十几岁的少年，被派赴马六甲英华书院学习中文，次年返回广州。1829年加入美商旗昌洋行，1837年成为该行的合伙人。1842年退休，1844年返回美国。其后又在香港活动达20年。1891年，在旗昌洋行倒闭的几天后，他在法国尼斯去世。

本书主要描述在1844年中美《望厦条约》签订以前，外商在广州口岸活动的情形。而他的另一本书《旧中国杂记》（Bits of Old China），则着重描述中国方面的情形。

“番鬼”是当时广州人对侨居广州的外国人的贬称。它起源于16世纪初期，刚刚到达中国的葡萄牙殖民者，在广州沿海的掠夺和暴行，引起人民的痛恨，因而被称为“番鬼”。本书也提到，外国人被看成一些“难以驾驭的番鬼——好斗、野蛮、吵闹的人”。可见这一称呼主要是由西方殖民者在广州人民心目中的形象造成的，不能单纯以排外或时代偏见作解释。广州人民反对的是西方资本主义的侵略，对一般西方人士是友好的，书中不乏这样的事例。